

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Направление подготовки/профиль 45.06.01. Языкознание и литературоведение
Школа базовой инженерной подготовки
Отделение русского языка

**Аннотация научного доклада об основных результатах подготовленной
научно-квалификационной работы**

Тема научного доклада
Роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в немецких переводах

УДК 81'255.2'42:378.147

Аспирант

Группа	ФИО	Подпись	Дата
A7-59	Головачева Екатерина Александровна		

Руководителя профиля подготовки

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор Отделения русского языка	Мишанкина Наталья Александровна	д. филол. наук.		

Руководитель отделения

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Руководитель Отделения русского языка	Шерина Евгения Алексеевна	к. филол. наук		

Научный руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор Отделения русского языка	Седельникова Ольга Викторовна	д. филол. наук.		

Настоящая научно-квалификационная работа посвящена комплексному изучению основных этапов и форм рецепции романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в Германии.

Актуальность исследования обусловлена интересом гуманитарных наук и современного литературоведения к проблемам диалога культур и рецепции творчества крупнейших представителей национальных литератур.

Объект исследования: критическая и переводческая рецепция романа «Преступление и наказание» в Германии.

Предмет исследования: особенности рецепции проблематики и поэтики романа «Преступление и наказание» представителями немецкой культуры.

Цель работы: комплексное изучение этапов и форм рецепции романа «Преступление и наказание» в немецкой словесной культуре, в том числе его переводов, выявление воссоздания в переводах важнейших аксиологических особенностей оригинала.

Материал исследования: роман «Преступление и наказание» и четыре наиболее часто переиздаваемых перевода произведения на немецкий язык, выполненные В. Генкелем (1882), Е.К. Разиным (Э. Керрик) (1908), А.С. Элиасбергом (1921), С. Гайер (1994).

Методологическая основа: концептологический анализ переводов художественного текста.

Установлено, что сюжетобразующую роль выполняет концептуальное поле (КП) «*преступление / наказание*», его актуализация позволяет показать глубину кризиса, постигшего современное общество, выявить его причины, наметить пути выхода из него. Реализуя свою «поэму», Достоевский актуализирует в словесной ткани произведения палитру общезыковых и специфических признаков КП *страх, самонаказание, болезнь, страдание, отчуждение, раскаяние, стыд, рационализм, самообман, жестокость, гордыня, болезнь, игра и др.* Благодаря детальной работе со словом и градуальной партитуре признаков концептуального поля (чередование отрицательных и положительных признаков, а также нарастание православных признаков к концу романа) происходит оформление православного «кода» романа, которое находит выражение в словесной ткани и организует важнейшие уровни поэтики.

Изучение переводов романа позволило установить, что наибольшую трудность для немецких переводчиков представила задача воспроизведения признаков *жестокость, страх, самообман*, в редуцированном виде переданы признаки *игра, неверие, отчуждение, рационализм, отвращение, виновность, гордыня*. Это обусловлено недостаточным вниманием некоторых переводчиков к специфике авторского слова Достоевского,

влиянием различных культурно-исторических тенденций, а также языковой и культурной асимметрией двух языков.

Концепт «семья» формирует определенный смысловой пласт произведения, проявляя себя при воссоздании деталей картины современной русской жизни, реализует важные функции в поэтике, обеспечивая композиционную целостность, сюжетное единство, акцентируя жанровую специфику романа. Выявляются признаки концепта «семья», как относящиеся к традиционным для русской языковой картины мира (*единство, милосердие, порядочность*), так и индивидуально-авторские (*болезнь, бедность, разрушение, несчастье, рабство, смерть*). Во всех переводах отмечено усиление проявления субпризнака *уход из семьи*. Небольшие смысловые потери возникли при передаче признаков *разрушение семьи, единство*. Концепт «семья» в переводах воспроизведен более полно, чем КП «преступление / наказание», что объясняется универсальностью ценности семьи для обеих культур.

Роман «Преступление и наказание» стал знаковым произведением в Германии, он привлекал внимание большого числа переводчиков, издателей, читателей, критиков. Результаты изучения переводов романа позволяют говорить о достаточно полном воспроизведении смысловых доминант романа. Выявлена некоторая редукция православного миропонимания при воспроизведении отдельных аксиологических оттенков КП «преступление / наказание», что объясняется разницей национальных менталитетов, выразившейся в языковой асимметрии. При воспроизведении концепта «семья» переводчикам удалось избежать серьезных смысловых потерь. Сопоставление одновременных переводов позволило установить положительную динамику усвоения аксиологического содержания романа, проявившуюся в усилении внимания переводчиков к идиостилю писателя, что обусловлено рядом факторов, среди которых важное место занимает развитие литературоведения и переводоведения.